

Luk

Chapter 20

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
И догоди-се у један од дана, док-је-поучавао он — народ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
у — храму и проповедао, дођоше — првосвештеници и —
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους.
књижевници са — старешинама.
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

I kad On u jedan od onih dana učiše narod u crkvi i propovedaše jevanđelje, dođoše glavari sveštенички i književnici sa starešinama,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἶπὼν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
и рекоше говорећи, ка њему, Кажи нам по каквој власти ово
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
чиниш, или ко је — који-ти-је-дао теби — власт ову?
[G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

i rekoše Mu govoreći: Kaži nam kakvom vlasti to činiš? Ili ko ti je dao vlast tu?

3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον, καὶ
одговоривши пак, рече ка њима, Питаћу вас и-ја за-реч, и
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G2532](#)
εἴπατέ μοι:
кажете ми:
[G3004](#) [G1473](#)

A On odgovarajući reče im: I ja ću vas upitati jednu reč, i kažite mi:

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἢ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
— Крштење Јованово, од неба беше, или од људи?
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

Krštenje Jovanovo ili bi s neba ili od ljudi?

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ
— а размишљали-су међу собом, говорећи да Ако кажемо Са
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)
οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
неба, рећи-ће, Зашто — нисте веровали њему?
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

A oni pomišljahu u sebi govoreći: Ako kažemo s neba, reći će: Zašto mu dakle ne verovaste?

6 ἔὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει
 a-ako pak kažemo, Od ljudi, — narod sav zasuhe-nas-kamenjem
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#)

ἡμᾶς; πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
 нас; уверен jer je да-je-Јован пророк био.
[G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

| Ako li kažemo od ljudi, sav će nas narod pobiti kamenjem; jer svi verovahu da Jovan beše prorok.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.
 и одговорише да-не знају одакле.
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

| I odgovoriše: Ne znamo otkuda.

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 и — Исус рече им, Ни ја кажем вам по каквој власти
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιῶ.
 ово чиним.
[G3778](#) [G4160](#)

| A Isus im reče: Ni ja vama neću kazati kakvom vlasti ovo činim.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος
 Поче пак ка — народу говорити — причу ову: Човек
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G0444](#)

[τις] ἐφύτευεν ἀμπέλωνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
 један засади виноград, и издаде га виноградарима, и отиде
[G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

χρόνους ἱκανούς.
 на-време дуго.
[G5550](#) [G2425](#)

| A narodu poče kazivati priču ovu: Jedan čovek posadi vinograd, i dade ga vinogradarima pa otide na podugo vremena.

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
 и у-време, посла ка — виноградарима слугу, да од —
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#) [G3588](#)

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν,
 плода — винограда дају му. — али виноградари отерали-су
[G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1821](#)

αὐτὸν δείραντες, κενόν.
 га истукавши, празног.
[G0846](#) [G1194](#) [G2756](#)

| I u vreme posla k vinogradarima slugu da mu dadu od roda vinogradskog; ali vinogradari izbiše ga, i poslaše praznog.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κάκεινον, δείραντες καὶ
 и опет-посла другог да-пошаље слугу; — али и-тог, истукавши и
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#) [G2532](#)

ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.
 понизивши, отерали-су празног.
[G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

I posla opet drugog slugu; a oni i onog izbiše i osramotivši poslaše praznog.

- 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
и опет-посла трећег да-посаље; — али и овог ранивши,
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G5135](#)

ἐξέβαλον.

истерише.

[G1544](#)

I posla opet trećeg; a oni i onog raniše, i isteraše.

- 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
рече пак — господар — винограда, Шта да-учиним? послаћу — сина
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

свог — љубимог; можда њега уважиће.

[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

Onda reče gospodar od vinograda: Šta ću činiti? Da pošaljem sina svog ljubaznog: eda se kako zastide kad vide njega.

- 14 ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
видевши пак њега, — виноградари размишљали-су међу собом, говорећи,
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
Ово је — наследник; убијмо га, да наше буде —
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3588](#)

κληρονομία.

наследство.

[G2817](#)

A vinogradari videvši njega mišljahu u sebi govoreći: Ovo je naslednik; hodite da ga ubijemo da naše bude dostojanje.

- 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν
и избацивши га напоље из винограда, убише. шта дакле
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#)

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?

учинити-ће им — господар — винограда?

[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

I izvedoše ga napolje iz vinograda i ubiše. Šta će dakle učiniti njima gospodar od vinograda?

- 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
доћи-ће и погубити — виноградаре ове, и даће — виноград
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!

другима. чувши пак рекоше, Не дај-Боже!

[G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

Doći će i pogubiće ove vinogradare, i daće vinograd drugima. A oni što slušahu rekoše: Ne dao Bog!

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον
 — a погледавши-их њима, рече, Шта дакле значи — написано
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#)

τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς
 ово, Камен који одбацише — градитељи, тај постаде за
[G3778](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#)

κεφαλὴν γωνίας?
 главу угла?
[G2776](#) [G1137](#)

| A On pogledavši na njih reče: Šta znači dakle ono u pismu: Kamen koji odbaciše zidari onaj posta glava od ugla?

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν δ'
 свако — ко-падне на тај — камен разбиће-се, а-на кога пак
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 — падне, сатрти-ће га.
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

| Svaki koji padne na taj kamen razbiće se; a na koga on padne satrće ga.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
 И тражили-су — књижевници и — првосвештеници да-ставе на
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτόν τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν;
 њега — руке, у тај — час; али побојаше-се — народа;
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοῦς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
 разумеше јер да на њих рече — причу ову.
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

| I gledahu glavari sveštenički i književnici u onaj čas da dignu ruke na Nj; ali se pobojaše naroda, jer razumeše da njima ovu priču kaza.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοῦς
 И присмотривши, послаше уходе, који-су-се-претварали —
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#)

δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ
 праведни да-су, да га-ухвате за реч, да-би предали га —
[G1342](#) [G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
 властима и — власти — управитеља.
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

| I pažahu na Njega, i poslaše vrebаче, koji se građahu kao da su pobožni: ne bi li Ga uhvatili u reči da Ga predadu poglavarima i vlasti sudijinoj.

- 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
и упиташе га, говорећи, Учителю, знамо да исправно говориш
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)
- καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
и поучаваш, и не глeдаш на-лице, него по истини — пут
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#)
- τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
— Божији учиш.
[G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

| I upitaše Ga govoreći: Učitelju! Znamo da pravo govoriš i učiš, i ne gledaš ko je ko, nego zaista učiš putu Božijem:

- 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ?
да-ли-је-допуштено нам Цезару порез дати, или не?
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Treba li nam cesaru davati harač, ili ne?

- 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
уочивши пак њихову — лукавост, рече ка њима,
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| A On razumevši njihovo lukavstvo reče im: Šta me kušate?

- 24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφὴν? οἱ δὲ
Покажите ми динар: чији има лик и натпис? — а
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπαν, Καίσαρος.
рекоше, Цезаров.
[G3004](#) [G2541](#)

| Pokažite mi dinar; čiji je na njemu obraz i natpis? A oni odgovarajući rekoše: Česarev.

- 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
— а рече им њима, Дакле дајте — цезарево Цезару, а
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
— — Божије — Богу.
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A On im reče: Podajte dakle šta je cesarevo cesaru, a šta je Božije Bogu.

- 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ρήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
и не моглоше да-га-ухвате за реч пред — народом; и
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
зaдививши-се — — одговору његовом, заћуташе.
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

| I ne mogoše reći Njegove pokuditi pred narodom; i diviše se odgovoru Njegovom, i umukoše.

- 27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
приступивши пак неки од садудеја, који поричу-да васкрсење не
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#) [G0386](#) [G3361](#)

εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
постоји, упиташе га,
[G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

| A pristupiše neki od sadukeja koji kažu da nema vaskrsenja, i pitahu Ga

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἔάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
говорећи, Учителю, Мојсије написа нам да-ако нечији брат умре
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
имајући жену, и он без-деце буде, да узме — брат његов
[G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
— жену, и подигне потомство — брату свом.
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| govoreći: Učitelju! Mojsije nam napisao: Ako kome umre brat koji ima ženu, i umre bez dece, da brat njegov uzme ženu, i da podigne seme bratu svom.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
седам дакле браће беше; и — први, узевши жену, умре
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;
без-деце;
[G0815](#)

| Beše sedam braće, i prvi uze ženu, i umre bez dece;

30 καὶ ὁ δεῦτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
и — други узе жену, и овај умре без-деце;
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

| i uze drugi ženu, i on umre bez dece;

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
и — трећи узе њу; исто-тако пак и — седморица, не
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#)

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
оставише деце, и помреше.
[G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

| i treći je uze; a tako i svi sedam; i ne ostaviše dece, i pomreše;

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
на-крају и — жена умре.
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

| a posle svih umre i žena.

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ γὰρ
— жена дакле, у — васкрсењу, чија од-њих биће жена? — јер
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
седморица имадоше је за-жену.
[G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| O vaskrsenju dakle koga će od njih biti žena? Jer je ona sedmorici bila žena.

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
и рече им — Исус, — Синови — века овог жене-се
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G1060](#)

καὶ γαμίσκονται;
и удају-се;
[G2532](#) [G1061](#)

| I odgovarajući Isus reče im: Deca ovog sveta žene se i udaju;

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς
— али који-се-удостоје — века оног да-достигну, и —
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;
васкрсења — из мртвих, нити жене-се нити удају-се;
[G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

| a koji se udostoje dobiti onaj svet i vaskrsenje iz mrtvih niti će se ženiti ni udavati;

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν; καὶ υἱοὶ
нити јер умрети више могу; једнаки-анђелима јер су; и синови
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5207](#)

εἰσιν Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
су Божији, — васкрсења синови будући.
[G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

| jer više ne mogu umreti; jer su kao anđeli; i sinovi su Božiji kad su sinovi vaskrsenja.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου,
а-да пак устају — мртви, и Мојсије показа код — Купине,
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#)

ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν
кад назива Господа — Богом Авраамовим и Богом Исаковим и Богом
[G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2316](#)

Ἰακώβ;
Јаковљевим;
[G2384](#)

| A da mrtvi ustaju, i Mojsije pokaza kod kupine gde naziva Gospoda Boga Avraamovog i Boga Isakovog i Boga Jakovljevog.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
Бог пак није Бог мртвих, него живих; сви јер њему живе.
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2198](#)

| A Bog nije Bog mrtvih nego živih; jer su Njemu svi živi.

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
одговоривши пак, неки од књижевника рекоше, Учителу, добро рече.
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#) [G3004](#)

| A neki od književnika odgovarajući rekoše: Učitelju! Dobro si kazao.

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
јер-више — не-усуђиваху-се да-га-питају њега ништа.
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

| I već ne smehu ništa da Ga zapitaju. A On im reče:

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
Рече пак ка њима, Како кажу да-је Христос — Давидов син?
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#) [G5207](#)

| Kako govore da je Hristos sin Davidov?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,
сам јер Давид каже у књизи псалама, Рече Господ — Господу мом,
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
Седи са десне-стране моје,
[G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

| Kad sam David govori u psaltiru: Reče Gospod Gospodu mom: sedi meni s desne strane,

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
док — не-положим — непријатеље твоје за-подножје — ногама твојим.
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Dok položim neprijatelje tvoje podnožje nogama tvojim.

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν□ Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?
Давид дакле га Господом назива, па како му-је син онда?
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

| David dakle Njega naziva Gospodom; pa kako mu je sin?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
Док-је-слушао пак сав — народ, рече — ученицима својим,
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| A kad sav narod slušaše, reče učenicima svojim:

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
Чувајте-се од — књижвника, који желе да-ходају у
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#)

στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
дугим-хаљинама, и воле поздраве по — трговима, и
[G4749](#) [G2532](#) [G5368](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις;
прва-седишта у — синагогама, и прва-места на — гозбама;
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

| Čuvajte se od književnika, koji hoće da idu u dugačkim haljinama, i traže da im se klanja po ulicama, i prvih mesta po zbornicama, i začelja na gozbama;

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
они прождиру — куће — удовица, и тобоже дуго
[G3739](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσεύχονται. οὗτοι λήμψονται περισσότερο κρίμα.
молѣ-се. Ови примиће већу осуду.
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| koji jedu kuće udovičke, i lažno se mole Bogu dugo. Oni će još većma biti osuđeni.